

Překladový seminář pro cizince

(Z. Fišer, 2 hodiny týdně, JS 2010)

7. lekce 9. 4. 2010 Příprava na překlad odborného textu Kaplička sv. Anny

Plán a pracovní protokol

Komentáře ke cvičením, výklady svého řešení a dotazníky v protokolu prosím vyplňujte česky, cvičení podle zadání v mateřském nebo cílovém jazyce. Protokol doporučuji vést v hodině rukou, elektronickou verzi protokolu si lze stáhnout z ISu (Studijní materiály k předmětu Překladový seminář) a přepsat do ní texty z lekce a doplnit protokol o vypracované domácí úkoly. Vyplněnou elektronickou verzi poslat lektorovi na adresu fiser@phil.muni.cz; vytištěný text překladu vezměte do patřičné lekce k diskusi.

1. Podle fotografie Kapličky sv. Anny ve Štěpánovicích (okres Brno – venkov) nakreslíte vlastní kresbu a zapíšete si v cílovém jazyce názvy těch částí stavby, které umíte pojmenovat. Tím se vytváří pozitivně motivovaný vztah k předmětu překladové zakázky.

Napište do protokolu, které části jste napoprvé pojmenovali, případně jejich český ekvivalent.

2. Představte si možné příjemce překladu tohoto odborného textu v přijímající kultuře. Jak se budou obecně lišit takové překlady? V jaké situaci by mohly být tyto různé překlady zveřejněny?

3. Jestliže budete překládat tento text jako text pro odborníky z oboru architektury, resp. historie umění, jaké konzultace budete právě vy muset podniknout?

4. Vyhledejte neznámé výrazy ve výchozím textu a zapíšete si jejich definice z různých slovníků ve výchozím jazyce.

5. Najděte si potom na obrázku stavby popisované části stavby a vyhledejte ve své paměti nebo ve slovnících, učebnicích apod. v cílovém jazyce odborné ekvivalenty výchozích pojmů. Zde zapíšete české i cílové výrazy, můžete zapisovat i synonymní řady:

6. Výrazy, které ve slovnících nenajdete, formulujete svými vlastními slovy.

7. Pokuste se text přeložit jako odborný text do svého mateřského jazyka.

Překladový seminář pro cizince

(Z. Fišer, 2 hodiny týdně, JS 2010)

8. lekce 9. 4. 2010 Evaluace 1. verze překladu odborného textu Kaplička sv. Anny

Plán a pracovní protokol

1. Přeformulujte („převyprávějte“) výchozí text svými vyjadřovacími prostředky ve výchozím jazyce tak, abyste mu rozuměli. Svou českou verzi zde zaznamenejte.

Pokud jste měnili větosled, proč?

2. Přeformulujte („převyprávějte“) výchozí text svými vyjadřovacími prostředky v cílovém jazyce tak, abyste mu rozuměli. Svou „mateřskou“ verzi zde zaznamenejte.

3. Porovnejte obsah svého převyprávění s věcným sdělením ve svém překladu. Zaznamenejte zde všechny sémantické odlišnosti a vysvětlete je. – Pokud zjistíte, že v překladu je věcná chyba, odstraňte ji!

4. Má být váš překlad publikován s fotografií (obrázkem) konkrétní kapličky? Proč?

5. Zde uveďte definitivní verzi svého odborného překladu. Jazyk: _____, verze: _____.

6. Vysvětlete, pokud jste měnili pořadí informací v překladu, proč jste to učinili. Uvádějte všechny příklady:

a) Z věcných, odborně významových důvodů, aby překlad neobsahoval sémantické defekty nebo aby byl jednoznačnější?

b) Z výkladových důvodů, aby byl cílový text srozumitelnější?

c) Z estetických důvodů, aby text lépe působil na příjemce?

d) Změny v cílovém textu byly vyvolány souběžnou publikací fotografie kapličky.

7. Jaké emoce jste prožívali během překládání textu o kapličky sv. Anny? Proč?

8. Co bylo pro vás obtížné při tvorbě cílového textu?

9. Jaká cvičení z kurzu vám pomohla a v čem?